

DENİZ KURMEL

ARŞ.GÖR.DR.

İş Telefonu : [+90 212 383 4401](tel:+902123834401)

Fax Telefonu : [+90 212 383 4401](tel:+902123834401)



Öğrenim Bilgisi

Doktora 2006 - 2014	Université Paris Vı-Denis Diderot, Uygulamalı, Betimleyici, Otomatik Dilbilim, Dilbilim, Fransa
Yüksek Lisans 2005 - 2006	Université Paris Vı-Denis Diderot, Dil Mühendisliği, Uygulamalı Diller, Kültürlerarası Çalışmalar, Fransa
Yüksek Lisans 2003 - 2005	Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransızca Mütercim-Tercümanlık, Türkiye
Lisans 1998 - 2002	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransızca Mütercim-Tercümanlık, Türkiye

Yabancı Diller

İngilizce, B2 Orta Üstü

Fransızca, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Les droits de l'Homme en turc: aménagement ou développement spontané? (Türkçe'de insan hakları : planlı bir dilsel çalışma mı spontane bir gelişim mi?), Université Paris Vı-Denis Diderot, Uygulamalı, Betimleyici, Otomatik Dilbilim, Dilbilim, 2014

Yüksek Lisans, La formation d'une unité de « L'introduction à la terminologie » dans le cadre du projet MeLLANGE (MeLLANGE projesi kapsamında "Terimbilime Giriş" ünitesinin oluşturulması) , Université Paris Vı-Denis Diderot, Dil Mühendisliği, Uygulamalı Diller, Kültürlerarası Çalışmalar, 2006

Yüksek Lisans, Toplumsal Boyutta Terimbilim Çalışmaları:Fransa'daki Afnor Terim Birliği' nden Yola Çıkararak Türkiye'de Terimlerde Standartlaştırma Modeli Oluşturmak , Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler, Fransızca Mütercim Tercümanlık, 2005

Akademik Unvanlar / Görevler

Araştırma Görevlisi Dr.
2004 - Devam Ediyor

Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı Böl.

Desteklenen Projeler

1. Görgüler Z., Ataseven F., Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Bulut A., Okyayuz A. Ş. , Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı ile yürütülen ve tamamlanan ulusal proje "İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı", 2020 - 2020
2. Ataseven F., Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Yılmaz H., Ersöz Demirdağ H., Ayhan A., Kılıç S., et al., Desteklenmiş Diğer Projeler, Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) ile yürütülen ve tamamlanan uluslararası proje "Uzmanlık Alanı Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar (Recherches Synergiques, Création des modèles et leur application dans le domaine de la traduction spécialisée)", 2019 - 2020
3. Ataseven F., Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D., Desteklenmiş Diğer Projeler, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Fransızca Destek Dersleri Projesi" ("Consolidation des cours de français"), 2017 - 2018
4. Ataseven F., Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z., Desteklenmiş Diğer Projeler, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Frankofon Başarı Merkezi Projesi", 2014 - 2018

Ödüller

1. Kurmel D., Akademik Teşvik Ödülü, Yıldız Teknik Üniversitesi, Kasım 2017

Burslar

BGF, Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2005 - 2006

Tasarladığı Dersler

Kurmel D., Ersöz Demirdağ H., Uluslararası Kurumlarda Kurumsal Çeviri, Lisans, 2018 - 2019

Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Çeviri Odaklı Eleştirel Veri Okuryazarlığı, Lisans, 2018 - 2019

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

1. **Hukuk Çevirisi Ekseninde Avrupa Birliği Terim Veritabanı: IATE**
Kurmel D.
Frankofoni Dergisi, sa.38, ss.49-61, 2021 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
2. **Kent Hakkı ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Çözümlemek: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**
Kurmel D.
Frankofoni, ss.41-51, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
3. **Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı**
Kurmel D., Görgüler Z.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.18, ss.725-736, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
4. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**
Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, ss.1-16, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
5. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**
Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.
Frankofoni, ss.83-99, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
6. **L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.23, ss.1-22, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

7. **Traduction en Turc de l'article 5 de la Convention Européenne des droits de l'homme: Différents types de la détention**

Kurmel D.

Humanitas Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.5, sa.8, ss.29-43, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)

8. **Toplumterimbilimsel bir inceleme: Türkçede Kuantum Fiziği terimlerinin alanlararası dolaşımı**

Görgüler Z., Kurmel D.

Littera Edebiyat Yazıları Çeviri Özel Bölümü, cilt.32, ss.157-165, 2014 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

Kitap & Kitap Bölümleri

1. **Terimbilim Çalışmaları ve Hukuk Çevirisi**

Kurmel D.

İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, Füsün Bilir Ataseven, Editör, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, İstanbul, ss.138-165, 2021

2. **De la sociolinguistique de la traduction à la sociologie de la traduction**

Demirel Z. E. , Kurmel D.

Traduction et linguistique- Les sciences du langage et la traductologie, Yusuf Polat, Editör, Editions l'Harmattan , Paris, ss.187-206, 2020

3. **Terminoloji Üzerine: Bütüncü Temelli Terminoloji Çalışmalarının Farklı Alanlarda Uygulanması: Otomotiv ve Siber Zorbalık**

Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.

Çevirilopedi Çevirmenin Ansiklopedisi, Melis Pelin Molu, Editör, Ünlü Yayınları, İstanbul, ss.238-241, 2020

4. **La traduction en turc des concepts autonomes de la Convention européenne des droits de l'homme**

Kurmel D.

La traduction juridique et économique- Aspects théoriques et pratiques, Franck Barbin,Sylvie Monjean-Decaudin, Editör, Classiques Garnier, Paris, ss.73-83, 2019

5. **(Re)translations of the European Convention on Human Rights in Turkish**

Kurmel D.

Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context, Berk Albachten Özlem,Tahir Gürçağlar Şehnaz, Editör, Springer, London/Berlin , London, ss.61-80, 2019

6. **Créations et réécritures transmédiaiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kıralık Aşk**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures, Mikaela Cordisco,Emilia Di Martino,Emine Bogenç Demirel,Jean-Yves Le Dizez,Fabio Regattin,Winibert Seger, Editör, Aracne Editrice int.le.S.r.l, Rome, ss.89-106, 2017

7. **Yıldız Teknik Üniversitesi Erasmus Üniversitesi Kataloğu**

Özkan S. (Editör), Karadağ A. B. (Editör), Kurmel D. (Editör)

Ersoy&Ersoy Advertising Group, İstanbul, 2008

8. **Living in İstanbul Erasms Öğrenci Rehberi**

Özkan S. (Editör), Karadağ A. B. (Editör), Kurmel D. (Editör)

Ersoy&Ersoy Advertising Group, İstanbul, 2008

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

1. **İstanbul'da Kent Hakkı Ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Okumak: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**

- Kurmel D.
II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili- , İstanbul, Türkiye, 18 - 20 Eylül 2019
2. **Traduction de la Convention Européenne des droits de l'homme européenne en turc: le cas des concepts autonomes**
Kurmel D.
Congrès Mondial de Traductologie, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2017
3. **Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı**
Kurmel D., Görgüler Z.
XIV.Ulusal Frankofoni Kongresi , İstanbul, Türkiye, 7 - 08 Mart 2019
4. **Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie**
Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 Ecrire, Traduire le voyage, Antwerp, Belçika, 31 Mayıs - 01 Haziran 2018
5. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**
Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.
22. Türkiye'de İnternet (İnet-tr'17), İstanbul, Türkiye, 2 - 04 Kasım 2017
6. **Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler**
Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.
inet-tr'xx16 21. Türkiye'xxde İnternet Konferansı, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2016
7. **Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque**
Bogenç Demirel E., Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Naples, İtalya, 05 Mayıs 2016, ss.387-390
8. **Défis enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles**
DEMİREL Z. E. , GÖRGÜLER Z., KURMEL D.
Colloque international L'Intraduisible Les méandres de la traduction, Paris Evry, Fransa, 3 - 04 Aralık 2015
9. **Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'ni Yeniden Çevirmek**
Kurmel D.
Retranslation in Context II, İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Kasım 2015
10. **Çeviri Öğretiminde Teknoloji Donanımlı Akıllı Sınıfların Etkisi: Bir Olay İncelemesi "YTÜ Başarı Merkezi"**
Ataseven F., Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.
XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Türkiye, 11 - 13 Mayıs 2015
11. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**
Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Brest, Fransa, 11 - 12 Aralık 2014
12. **Toplumterimbilimsel bir İnceleme: Türkçe'de Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı**
Kurmel D., Görgüler Z.
12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu,, Edirne, Türkiye, 18 - 20 Ekim 2012
13. **La Formation d'une Unité de Cours de Terminologie**
Kurmel D.
10. Uluslararası Dil,Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, ss.46-52
14. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Çeviribilim-Terimbilim İlişkisi**
Kurmel D.
Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Konya, Türkiye, 2 - 05 Mayıs 2007, ss.257-265

1. **Lexis Larousse Fransızca-Türkçe Sözlük**

Demirel Z. E. , Ataseven F., Karadağ A. B. , Haleva B. R. , Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Kurmel D., Görgüler Z., Kılıç S., Ertan Ö. E. , et al.
Diğer, 2017

2. **Transmedyatik yaratımlar ve yeniden yazımlar Popüler Türk televizyon dizisi: Kiralık Aşk**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.
Diğer, ss.6, 2016

3. **“Çeviri Eleştirisi”**

Kurmel D.
Diğer, ss.99-101, 2007

Akademik İdari Deneyim

2019 - Devam Ediyor	Bölüm Staj Değerlendirme Komisyonu Üyesi	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2019 - Devam Ediyor	Bölüm Staj Sorumlusu	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2019 - Devam Ediyor	Önceki Öğrenme Bölüm Komisyon Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2019 - Devam Ediyor	Bölüm Fedek İstatistik Komisyon Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2019 - Devam Ediyor	Bölüm FEDEK Komisyonu Başkan Yardımcısı	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2014 - Devam Ediyor	Bölüm Eğitim-Öğretim Komisyon Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2017 - 2019	YTÜ BDE Mezuniyet Komisyonu Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2014 - 2019	Araştırmacı	Yıldız Teknik Üniversitesi, Rektörlük, Başarı Merkezi
2017 - 2018	Bölüm Stratejik Planlama Komisyon Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2017 - 2018	Bölüm Web Sayfası Komisyonu Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2014 - 2015	YTÜ BDE Akademik ve Kültürel Etkinlikler Komisyonu Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2011 - 2014	YTÜ BDE Bilişim ve Yazılım Komisyon Üyeliği	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
2004 - 2008	Koordinatör Yardımcısı	Yıldız Teknik Üniversitesi, Rektörlük, Uluslararası İlişkiler Ofisi

Verdiği Dersler

Teknik Metin Yazarlığı, Lisans, 2019 - 2020, 2020 - 2021
Terimbilim, Lisans, 2018 - 2019, 2019 - 2020

Bilimsel Hakemlikler

Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Şubat 2021
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Mart 2020
Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ocak 2020

Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler

Kurmel D., I. İtalyanca Dilbilim ve Dil Eğitimi Kongresi, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Mayıs 2016
Kurmel D., Çeviri: yeni yönelişler / Traduction: nouvelles destinations III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Mayıs 2013
Kurmel D., TEKOM Teknik Metin Yazarlığı Semineri, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Haziran 2012

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili-, Çalışma Grubu, İstanbul, Türkiye, 2019
Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı, Çalışma Grubu, İstanbul, Türkiye, 2019
Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 & Ecrire, Traduire le voyage, Çalışma Grubu, Antwerp, Belçika, 2018
22. Türkiye'de İnternet Konferansları, Çalışma Grubu, İstanbul, Türkiye, 2017
Congres Mondial de Traductologie, Katılımcı, Paris, Fransa, 2017
21. Türkiye'de İnternet, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2016
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Çalışma Grubu, Naples, İtalya, 2016
Retranslation in Context II, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2015
XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Çalışma Grubu, İstanbul, Türkiye, 2015
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Çalışma Grubu, Brest, Fransa, 2014
12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Çalışma Grubu, Edirne, Türkiye, 2012
10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Çalışma Grubu, Ankara, Türkiye, 2010
Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Çalışma Grubu, Konya, Türkiye, 2007

Davetli Konuşmalar

Teknik Çeviri ve Terimbilim, Seminer, Marmara Üniversitesi, Türkiye, Şubat 2020
Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler, Seminer, İstanbul Üniversitesi, Türkiye, Aralık 2016

Araştırma Alanları

Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık